

Вчитываясь в эпистола, ясно видишь, что Феодора преследовала великодержавные цели. Призывая к борьбе с "врагами креста", она предлагает Картли не полноправный союз двух сторон, а подчинение, вассальную зависимость от Византии. Но Феодора не была одинока в своих устремлениях. Скорее всего она выражала суть политической психологии всего византийского общества и его политического самосознания, на формирование которого огромное влияние оказали "династические традиции" царствующего дома<sup>10</sup>.

Одним словом, невзирая на то, является ли эпистола подлинным посланием Феодоры или плодом глубокого проникновения агиографа в политическую атмосферу эпохи, она представляет собой документ, в котором нашли точное отражение политические интересы Византии и Картли, а также политические взаимоотношения трех государств: Византийской империи, Халифата и Картли, вернее — всей Грузии в первой половине IX столетия.

Приводим наш перевод на русский язык отрывка древнегрузинского текста, содержащего эпистола Феодоры.

"И когда узнали вышеупомянутые святые цари о мученичестве святого Костанти, возрадовались радостью великою и написали эпистола детям и родичам дома его, ибо весьма многочисленны были они, в которой было написано так: " Вначале достигали нашего слуха те слова, которые ради истины вами говорились и проповедовались. Ныне же [сами] дела, которые вы совершали, являются свидетелями вашими: сказанное вполне подтвердилось и вера ваша укоренена добром. И воистину: дело вашего усердия, которое утвердилось в сердцах ваших во имя веры, сделалось явным по малой той причине перед безбожниками. Подобно истинным христианам, вы, будучи единокорными, стали и единокорными, ибо пребывали в единой вере и Господа пред собою лицезрели постоянно. Непоколебимые, вы, уповая на Христа, поддержали друг друга против врагов креста и тотчас обрели мужество и покрыли их позором, и стало явью бегство воссоединившихся [исмаильтян], облеченных могуществом. И сие произошло благодаря всемогущему Богу, — дело свершившееся и украшающее отцов ваших, и дабы усладить повествование для нас и для вас надлежит [рассказать] об этом блаженном мученике Костанти и о противостоянии доблести его против врагов незримых.

Мы покажем вам, возлюбленным нашим, являющимся поистине сыновьями его и плотью от плоти его, что когда из страха Божьего он боролся с диаволами, он победил свою плоть — он не только часто не заботился о сих делах плотских, но [даже] луч солнца сего преходящего не казался ему сверкающим, а также и тепло преходящее солнечного диска не казалось ему сладостным. С негодованием взирал он на восходящее солнце, и свет его [казался ему] грядущей тучей. Во имя любви к Христу, с великим желанием, со стремлением сердца своего и мудрым умыслом своим против немилосердных, все услады жизни он выплюнул, будто кровь зубовную.

Посему все величие мира сего счел он подобным сору, дабы обрести Христа, а поэтому ныне принадлежит ему и небо и земля и все, что на них, ибо, отвергнув все, он страдал ради Христа. Восславлен он Богом и ангелами Его и будет славен благодаря трудам своим во веки веков. Ныне не пристало нам утешать вас из-за него, так как сам он — [ваш] утешитель и заступник перед Христом.

<sup>10</sup> Ронин Р. К. Франки, Вестготы, Лангобарды в VI — VII вв. Политические аспекты самосознания // Одиссей. Человек в истории. М., 1989. С. 73